



## A Space for Translation: Thresholds of Interpretation

| <b>Presentation Details</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Title of Paper:</b>      | Translation and Digital Spaces: Translating for the Online Target Reader                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Speaker:</b>             | Vivian Lee, Assistant Professor, Hankuk University of Foreign Studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Abstract:</b>            | <p>Translators are increasingly seen as cultural mediators who negotiate various signals, contexts, and stances for the target readers (Katan 2009). Translators have an imagined or implied target reader for whom they are translating for. As mediators between source and target text culture, translators may also have a role in an imagined community – they serve their roles as communicators between the imagined source and target communities, drawing upon their linguistic repertoires and background knowledge.</p> <p>This paper presents qualitative data from an undergraduate translation practice classroom at a university in Seoul, South Korea. Students were given Korean into English translation tasks with a translation brief specifying purpose and use of the target text. Based on this information, students made considerations and decisions for their translations. The current study focuses on a class which involved the translation of an essay-like cartoon book, for which students were to translate parts for an online magazine cartoon column.</p> <p>Findings point to the usefulness of the translation brief and designating of an online target reader to enable and encourage students to take on a role as translators and mediators in the online space and make considerations of spatial aspects, particularly digital spaces, such as target reader, text length, font and layout. Furthermore, the study enables insight into how the digital space enables ample scope for shaping both the role of the translator and the translation process. In addition, it offers pedagogical implications which can be applied across various levels.</p> <p><b>Reference</b></p> <p>Katan, David (2009). “Translation as Intercultural Communication”. In <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i>, ed. by J. Munday, 74-92. London: Routledge.</p> |

### Author's Biography

**Vivian LEE** is an assistant professor at Hankuk University of Foreign Studies in Seoul, South Korea. She has taught adult EFL learners and undergraduate and postgraduate courses in ESP and Korean into English interpreting and translation in South Korea. She obtained her PhD from SOAS, University of London. Her research interests include various areas in translation studies and language pedagogy.